

заголовок можно перевести так: *План контроля над иммигрантами объявляется «зловещим».*

Особенно сложно переводить заголовки, в которых герундиальная конструкция может быть принята за отглагольное существительное, употребляющееся в функции определения. Например, *Prentice back to bashing militants*. Из данного заголовка непонятно, что собирается сделать Прентис. Мы можем лишь догадываться, что, возможно, он вновь вернулся к активистам или Прентис вновь нападает с критикой на активистов. Особая трудность перевода словосочетания *bashing militants* связана со словом *bashing*, которое довольно редко встречается в английской речи. Чтобы понять значение данного слово, необходимо обратиться к контексту, из которого следует, что заголовок можно перевести так: *Прентис вновь атакует активистов*. (Или: *Прентис вновь обрушился на активистов*.)

Нельзя не упомянуть стилистический прием журналистов. К продолжению статьи на других страницах они подбирают другой заголовок, который обыгрывает ту же мысль: *Prentice bashed militants again*. В данном случае заголовок можно перевести не обращаясь к контексту: *Прентис вновь резко критиковал активистов*.

При переводе заголовков важным является и навык расшифровки сокращений. Например, *Miner's demo support grows*. В данном случае говорится о *miner's demonstration support*, и можно дать следующий перевод: *Растет поддержка демонстрации шахтеров*.

В случае, если препозитивная группа существительных заканчивается предлогом с существительным, как, например: *Health hazard pay plan for miner*. Перевести можно следующим образом: *План дополнительных выплат шахтерам за работу во вредных для здоровья условиях*.

Нередко в конце заголовка может быть указано лицо, ответственное за то мероприятие, о котором упоминается в заголовке. Например, *Tory plan for budget of despair – Foot*. Для того, чтобы понять, что имеется в виду под словом *Foot* – фамилия или что-либо еще, необходимо обратиться к контексту. Контекст дает нам понять, что заголовку можно дать следующий перевод: *Тори планируют «бюджет отчаяния». План будет представлен Футом*.

Несомненно, формат данной статьи не позволяет охватить весь комплекс вопросов, связанных с проблемой перевода, не позволяет также проанализировать все, без исключения, атрибутивные конструкции, ответить на спорные вопросы. Но из проанализированных аспектов можно прийти к выводу, что современные средства массовой информации широко используют приемы образования сложных атрибутивных конструкций, которые, в свою очередь основываясь на существующих правилах классификации, находят свои эквиваленты передачи на русский язык. Также нельзя не упомянуть, что на сегодняшний день, атрибутивные словосочетания представляют собой один из наиболее распространенных типов словосочетаний в современном английском языке, что говорит об актуальности изучения данного материала.

**НЕСТЕРЧУК Г.В. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)**  
**ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**  
**В ЗАОЧНОЙ МАГИСТРАТУРЕ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА**

Интенсивное развитие международного сотрудничества обуславливает необходимость активного владения иностранным языком. Это требование касается специалистов разных профилей и уровней: от начального профессионального уровня, достигнутого по окончании университета, до уровня специалистов, закончивших магистратуру. Знание иностранного языка свидетельствует о высоком уровне коммуникативной, социокультурной и профессиональной компетенции специалиста, облегчает доступ к научной информации, помогает налаживанию международных научных контактов и расширяет возможности повышения профессионального уровня ученого.

Основной целью дисциплины «Иностранный язык (английский)» для неязыковых специальностей, обучающихся по магистерской программе является формирование профессиональной иноязычной компетенции. Корректное владение иностранным языком как средством межкультурного, межличностного и профессионального общения в различных сферах научной деятельности открывает магистрантам возможность использовать иностранный язык в научной коммуникации и в повседневной профессионально-практической деятельности. Программа данной дисциплины предусматривает создание базы для правильного понимания, перевода и обработки иноязычных текстов, а также развитие коммуникативной академической компетентности, позволяющей магистрантам представлять научную продукцию (статьи, рефераты, доклады, презентации и т. п.) в международной академической среде. Таким образом, курс изучения иностранного языка носит профессионально-ориентированный и коммуникативный характер.

Обучение иностранному языку в магистратуре подразумевает подготовку магистрантов к кандидатскому экзамену, который требует достаточно обширного профессионально-ориентированного вокабуляра, владения грамматической компетенцией, ориентированной на научный формат общения, и

переводческими навыками. Критерием практического владения иностранным языком является умение уверенно пользоваться языковыми средствами в профессиональном и научном общении в основных видах речевой деятельности: говорении, аудировании, чтении и письме. Отсюда следует, что основными задачами обучения иностранному языку магистрантов неязыковых специальностей БрГУ имени А.С. Пушкина являются:

1) развитие и совершенствование лингвистической иноязычной компетенции (овладение лексикой нейтрального научного стиля, а также терминологией по специальности; совершенствование лексико-грамматических навыков, необходимых как для письменного, так и для устного использования в процессе профессионально-ориентированной коммуникации);

2) развитие и совершенствование коммуникативной компетенции (овладение основами публичной речи и навыками презентации научной продукции, а именно, умение представить результат научно-исследовательской работы в виде отчета, аннотации, реферата, научной статьи и т. д.).

Организация обучения магистрантов по иностранному языку предполагает активное использование в учебном процессе современных информационных технологий, что обусловлено как требованиями современности к уровню подготовки магистров, так и непрерывным увеличением объема информации, которую необходимо изучить и переработать в процессе написания реферата. Небольшое количество аудиторных занятий (36 часов), отводимых на изучение иностранного языка при заочной форме обучения в неязыковой магистратуре повышает значимость внеаудиторной самостоятельной работы, на которую отводится 384 часа, и делает чрезвычайно актуальным выполнение заданий с использованием персонального компьютера [1]. Аудиторная же работа становится при этом подготовительным этапом к самостоятельному выполнению заданий.

Основным содержанием самостоятельной работы с использованием информационных технологий при обучении иностранному языку в неязыковой магистратуре является выполнение разнообразных заданий, связанных с поиском информации в Интернете. Использование электронных источников является обязательным требованием, так как в современном мире специалист в любой области знаний не может обойтись без обращения к Интернет-ресурсам. Обработка полученной иноязычной информации также производится с использованием возможностей персонального компьютера и результаты оформляются в программе Word.

Программа-минимум кандидатского экзамена, утвержденная Министерством образования Республики Беларусь (№ 97 от 13.08.2012), предполагает обязательное внеаудиторное индивидуальное выполнение магистрантом заданий по письменному переводу научных текстов по исследуемой проблеме (110 000–120 000 печатных знаков) с последующим оформлением репродуктивного реферата, т. е. воспроизведения содержания источника/источников. Реферат сопровождается словарем научных терминов по специальности с русскими эквивалентами (не менее 300 лексических единиц) [1]. Следовательно, одним из традиционных видов заданий, выполняемых магистрантами, является индивидуальное чтение по специальности. Первоочередная задача этого вида учебной деятельности – научить магистров понимать тексты по специальности и грамотно извлекать профессионально значимую информацию. Индивидуальное чтение представляет собой чтение экстенсивное, которое предполагает умение самостоятельно читать большой объем текста с высокой скоростью, сосредотачиваясь при этом на содержательной стороне прочитанного. Для выполнения заданий по индивидуальному чтению магистрантам необходимо подобрать требуемый объем текстов непосредственно по своей специальности. Это должны быть научные тексты, написанные носителями изучаемого языка и изданные в течение последнего десятилетия. Найти такие тексты на бумажном носителе в университетской библиотеке довольно сложно, однако сегодня имеется прекрасный источник информации – Интернет, где можно отыскать самые современные научные публикации практически по любой специальности. Известно, что магистранты часто прибегают к компьютерному переводу, поэтому необходимо уделить внимание формированию навыков редактирования их переводных текстов. Составляя глоссарий по прочитанной литературе, магистранты могут использовать возможности специальных компьютерных программ составления конкордансов по корпусу текста. Для выполнения таких заданий магистрант должен применить полученные ранее знания не только по иностранному языку, но и по использованию компьютерных программных ресурсов, проделать заданный объем работы и представить результаты в определенном формате, т. е. создать «продукт» своей учебной деятельности [3; с. 307].

На кафедре английской филологии, которая курирует обучение иностранному (английскому) языку в магистратуре для неязыковых специальностей, проводится дидактически обоснованный подбор учебного материала. Тем не менее, еще одним направлением применения современных информационных технологий мог бы стать сайт кафедры в качестве рабочего инструмента для использования каждым преподавателем. Этот сайт, постоянно обновляемый в зависимости от учебных нужд, должен ак-

тивно выполнять функцию информирования студентов о программе обучения, о предлагаемых заданиях, текстах для чтения, рекомендуемой литературе и Интернет-ресурсах. Он должен также содержать дополнительный материал, который магистранты могут изучить при самостоятельной подготовке.

Таким образом, организация обучения иностранному языку в магистратуре неязыкового вуза должна в обязательном порядке предусматривать использование современных информационных технологий. Только в этом случае будет возможно с наибольшей эффективностью обеспечить формирование у будущих магистров общих и профессиональных компетенций, необходимых для письменного и устного общения в процессе научной и профессионально-ориентированной коммуникации.

#### Список литературы

1. Иностраный язык (английский) : Учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине для специальностей второй ступени высшего образования (магистратуры), утвержд. Научно-методическим советом учреждения образования «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина» (рег. № УД-13-011-15/уч., Протокол № 11 от 30.06.2015).

2. Степанова, М. М. Современные подходы к обучению иностранному языку в магистратуре неязыкового вуза / М. М. Степанова // Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. Гуманитарные и общественные науки. – Санкт-Петербург : СПбПУ, 2010. – Т. 2, № 111. – С. 109–114.

3. Попова, Н. В. Самостоятельная работа с использованием информационных технологий при обучении иностранному языку в непрофильной магистратуре / Н. В. Попова, М. М. Степанова // Иностранные языки в образовательном пространстве технического вуза : материалы IV Международной научно-методической конференции (Новочеркасск, апрель 2010). – Новочеркасск : Юж.-Рос. гос. техн. ун-т (НПИ), 2010. – С. 305–309.

**ОЛОВНИКОВА Н.Г., БЕЛОВ М.Л. (Минск, БГПУ)**

#### ***CULTUROLOGICAL ASPECT OF FOREIGN LANGUAGE LEARNING AS A FACTOR OF STUDENTS' MOTIVATION***

Learning foreign languages is an integral part of modern education in the light of expansion of intercultural ties. It helps to meet various needs, including political, economic, cultural, educational and social ones.

In addition, not only specialists who are able to teach the basics of a particular foreign language are needed, but also it is vital to give a complete representation of the cultural peculiarities of the countries of the studied language and intercultural communication within the general cultural competence of trainees. To do this, you need to know the characteristics of the cultural background of the foreign language country, which includes various norms, values and customs of certain nations and ethnic groups, as well as to take into account the similarities and differences in the language perception of the world by speakers of different languages.

In recent years, there has been an increasing interest in the cultural aspect of language learning. The problems of language, thinking and ethnos are becoming increasingly urgent. The tendency towards a comprehensive approach to the study of society, culture, and ethnos as well as the desire to consider any phenomenon in the context of its diverse connections is developing rapidly. Language and culture are independent social phenomena, with a close interdependence between them. Language does not exist without people speaking it, words and phrases it contains; it accumulates and stores knowledge about the surrounding world. Words represent the collective memory of native speakers, a key to understanding the way of life of certain people, a mirror of the past and the present of the nation, reflection of its cultural heritage. Despite the differences that exist among the speakers of different languages, many phenomena described in a specific language have a universal nature.

A comparative study of certain groups of words in different languages provides the basis for analysis of the nature of lexical meaning of words, revealing the peculiarity of semantic systems of different languages.

Identification of these similarities can assist greatly in learning a foreign language. The similarities and differences found in comparison of different languages are associated with the facts of culture of the studied nations, and they are derived from geographical, economic, historical and other data. So, for example, when translating colour representations from one European language into another, there will be no difficulties in understanding the meaning of a word, because the division of colour spectrum into basic colours is approximately the same in the given region.

By using the example of colours you can make sure that even such an objective physical feeling common to all people like colour is reflected in different languages in different ways, the names of colours make up a complex system in each language, and in language systems one can find indicative discrepancies.

Colour markings, due to their universality, are psychologically significant for native speakers. Our world is multicoloured, full of colours, which can be seen, perceived, felt, reproduced, and expressed.

Colour markings are present almost in all languages, although colour-coding systems are different in various languages.

Colour term "blue" in English is expressed as "light blue" or "sky blue". *Leaning back in a marqueterie chair and gazing down his unlifted nose at the sky-blue walls plastered with gold frames, he was noticeably*